

## **An Acrostic Elegy by a Maronite Priest-Monk on the sorrow of the Virgin Mary at her separation from her Son\***

[Una elegía acróstica de un monje-sacerdote maronita sobre el dolor de  
la Virgen María en la separación de su Hijo]

**Rifaat EBIED**

The University of Sydney  
rifaat.ebied@sydney.edu.au

**Resumen:** El propósito de este artículo es llamar la atención de los especialistas de la existencia de un hasta ahora desconocido e inédito poema acróstico árabe, que describe la aflicción y el dolor de la Virgen María en la separación de su amado Hijo. El texto de esta interesante pieza que se presenta aquí fue compuesta por un sacerdote maronita que residía en Roma.

**Abstract:** The purpose of this paper is to draw the attention of scholars to the existence of an hitherto unknown and unpublished acrostic Arabic poem which describes the affliction and sorrow of the Virgin Mary at her separation from her beloved Son. The text of this interesting piece which is presented here was composed by a Maronite priest-monk living in Rome.

**Palabras clave:** Colección de manuscritos Mingana. Literatura árabe de autores maronitas. Elegía. Aflicción. Virgen María.

**Key words:** Mingana Collection of Manuscripts. Arabic Literature by Maronite Authors. Elegy. Affliction. Virgin Mary.



## Introduction

The rich collection of the Mingana Syriac, Garshūni and Arabic manuscripts, preserved in the University of Birmingham Library (England)<sup>1</sup> contains numerous valuable, and in some cases unique, works. Volume II of the *Catalogue* in particular contains a number of seminal works on a variety of Maronite subjects mainly written in Arabic by Maronite priests and monks during the XVII<sup>th</sup> and XVIII<sup>th</sup> centuries. One of these manuscripts, Mingana 110 [Mingana Chr. Arab. 72] contains, *inter alia*, an interesting piece, being an Elegy in Arabic which describes the affliction and sorrow of the Virgin Mary at her separation from her beloved Son. The purpose of this paper is to draw the attention of scholars and colleagues to the existence of this hitherto unknown and unpublished Arabic poem which was composed by a Maronite priest-monk living in Rome as well as to present the text of this apparently unique piece and to provide an analysis of its contents, linguistic features and value.

## The Manuscript

The Arabic text published here is taken from an 18<sup>th</sup> century manuscript preserved in the Mingana collection of Christian Arabic manuscripts.<sup>2</sup> The whole manuscript comprises a number of pieces of varying content written in Arabic and Syriac – Diaries in Arabic and Syriac of the East Syrian priest Khidr, son of Ilyās of Mosul (born in November 1679), Literary pieces in Arabic as well as various hymns composed by the same priest, short compositions of an ethical and spiritual character in Syriac, Arabic and Garshūni, an interesting account of how Pope Clement XI sent to Mosul, in A.D. 1719, the Maronite priest Andrew Iskandar, for the purpose of buying Syriac and Arabic manuscripts, *madrashs* on the dead, in Syriac and Arabic, etc. The manuscript consists of 102 leaves. The Arabic part is written in a clear and sometimes minute *Naskh* and the Syriac part in clear East Syrian characters.

---

\* An updated version of a paper presented at the *Colloque international: La production littéraire arabe des Maronites du XVIIe au XVIIIe s.*, Beirut, Lebanon, 26-27 November 2010.

<sup>1</sup> A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Vol. I: *Syriac and Garshūni Manuscripts* (Cambridge, 1933); Vol. II: *Christian Arabic Manuscripts and Additional Syriac* (Cambridge, 1936); Vol. III: *Additional Christian Arabic and Syriac Manuscripts* (Cambridge, 1939).

<sup>2</sup> Mingana MS 110 [Mingana Chr. Arab. 72]. For a full description of this MS, see A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Vol. II, pp. 153-157.

The manuscript has no colophon giving the date of its copying, but the item which precedes our piece in the manuscript, i.e. the Arabic treatise on the Rules of the Maronite Monks, contains a note in Syriac on fol. 93a which gives the date and place of writing. It reads: ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ (A.D. 1729 in the great [city] of Rome). We may, therefore, surmise that this was the date of writing the present piece.

### The Present Work: its contents and language

The part of the manuscript which comprises our Arabic text consists of folios 95b-97a. It is headed: مرثية في آلام المسيح، وعلى حزن وتوجع قلب الكلية الطهارة مريم، على فراق ابنها الحبيب. على وزن احد: صمها، ألفها الأب اسطفان، كاهن راهب ماروني من رهبنة اللبنانيين لمار انطونيوس and contains an acrostic elegy written by a certain Stephan, a Maronite priest-monk, living in Rome, consisting of 22 sections each of which comprising three rhyming verses and headed by the letters of the alphabet ('Alaph to Taw) in Syriac, followed by a further four sections, also each comprising three rhyming verses and headed by the Syriac letters *Mīm*, *Resh*, *Yūdh* and *Mīm* respectively (for "Mary"). It describes in detail the affliction and sorrow of the Virgin Mary at her separation from her beloved Son.

The language of the *Elegy* is in general classical Arabic. Apart from a number of legitimate poetic licences, there are, however, a few divergent features in the orthography, syntax and spelling of occasional words which suggest colloquial or Middle Arabic influence on its language which was a common feature of works authored by Christian writers. These divergences consist mainly of variant spellings such as the replacement of a *hamzah* by a *yā'* (e.g. ليلا for لئلا ; كافيها for كافيها) and the substitution of *tā'* for *thā'* (e.g. ثوب for ثوب) and of *tā' maftūḥah* for *tā' marbūṭah* (e.g. ارادة for ارادت). Moreover, the author employs a number of colloquial expressions which were, and still are, in use in many of the regions of Bilād al-Shām (e.g. لاحزان for الأحران; الدموع for الدموع; وقار for وقار; دمي في دمي; دمي في دمي).

In the present edition of the text I have normalized all these divergences wherever it has been possible, while noting all variant readings in each case.

### The Author

The exact identity of the author of the *Elegy* is unknown to us. Internal evidence sheds no further light on the question of authorship, beyond the fact that he was called Father Stephan, a Maronite priest-monk of the Lebanese Antonin Maronite Monks Order, living in Rome.

### Conclusion

The poem under discussion, therefore, would appear to deserve publication, on the grounds of its literary merits and apparent uniqueness, in addition to the fact that it forms part of the surviving Arabic literary output produced by Maronite authors during the XVIII<sup>th</sup> century which, in turn, is the theme of this conference.

### Text edition

Fol. 95<sup>b</sup> / \* مرثية في آلام المسيح، وعلى حزن وتوجع قلب الكلية الطهارة مريم، على فراق ابنها الحبيب. على وزن احد: صمعل، ألفها الأب اسطيفان، كاهن راهب ماروني من رهبنة اللبنانيين  
لمار انطونيوس

تعالوا نمضي للجلجثة باجمعنا في مريم وحزنها على المختار وأحشاها تتفجع.	آيها المؤمنين في يسوع مخلصنا وتأمل هناك فيما قد صار كيف معه تتوجع
انظروا آلام سيدتكم الشفيعه في حزنها وراحة تعطوها ولا تنسوا مودتها.	بالله عليكم يا أولاد البيعة فاجتهدوا أنكم تسألوها كيلا الحزن يعرفها
لما تذكرت حزن مريم سيدي مع ابنها وها هوذا مسلم من كثر البكاء والنوح.	جاني الخوف في قلبي يا اخوتي كيف كانت واقفة تتألم بأن قلبها كان مجروح
حينما نظرت إلى يسوع قدأما لكي يوفي لأبيه عتا الدين ليوصلنا لميراثه.	ذاك الذي كان يضاعف لها الآمها هو عريان معلق بين لصين وافتنانا في حياته
اذ هو قد جاء ليكمل أمر الآب ويتألم ويحزن مع أمه وهو يوفي عتا الحساب.	هو هكذا أراد حيث هذا كان الصواب ويشتري العالم في دمه ليستفكنا من العقاب

- ٥ ويلكم يا ناس كم قلبكم هو قاسي  
/\* Fol. 96<sup>a</sup> / ارحموني ولا تزيدوا خطايا  
كيف جسدي هو مفضوح
- ١ زاد حزن مريم التي هي والدته  
وكان عريان مخضب في دمه  
لتستره بمنديلها
- ٢ حاشا رحمتك يا يسوع الصالح  
ولماذا تركت أمك وحدها  
وهي أمامك تتوجع
- ٣ طافت الاحزان<sup>4</sup> عليها لأجل وحيدها  
لأجل ذلك صارت محزونة  
لأجل كثرة جروحاته
- ٤ يا من ترى ينظر إلى آلامك يسوع  
ولا يلين قلبه القاسي  
ويرجع ويصير صالحاً
- ٥ كيف ما يحزك بكاء مريم لقلوبنا  
حين كانت واقفة أمام الصليب  
ولم تقدر تتعزا
- ٦ لله عليكم يا عابرين بذلك المكان  
كيف تنظر ابنها وهو معلق  
على كثرة آلامه
- لأن ماتمكم قد تعالت فوق راسي  
وانظروا ما هذه البلايا  
وليس فيه مكان غير مجروح.
- حين نظرته وليس عليه ثوب<sup>3</sup> لسترته  
فغارت عليه بما انها أمه  
وصار دمه محتياً.
- بأن تنقسي على البار والطالح  
والحزن كان يحرق افوادها  
وقلبها عليك يتفجع.
- وليس لها بعده من يقدر يسليها  
على ابنها وأضحت مغمومة  
وعلى فقدها لحياته.
- وينظر أمك تبكي عليك بفيض الدموع<sup>5</sup>  
على حزانكم ولو انه عاصي  
ولو انه عاش طالحاً.
- حين تتأمل بعين العقل بعقولنا  
وهي تنظر ابنها الحبيب  
ولم يوجد لها ملجأ.
- انظروا مريم سيديتكم بالأحزان  
بين لصين وافوادها محرق  
من الناكرين لإحسانه.

<sup>3</sup> Ms: توب  
<sup>4</sup> Ms: لاحزان  
<sup>5</sup> Ms: لدموع

- لثلاً<sup>6</sup> بنظره اليك تزيدي حزنه  
اشفقي عليه بما إنك أمه  
وتعدمي لكثرة تحننه.  
كيف لي فرقتك واغفي عنك اجفاني  
من ثداي ارضعتك حليبي  
اشفق علي في حلمك.
- بأن تبعدني عتي وتركي في غمومي  
ولا تزيدي علي أحزاني  
يصعب علي اغتمامك.
- فقال ليوحنا حبيبه ليهتم فيها  
يكون عوضي يسليك بغمك  
لأنه حبيبي المختار.
- كن بخدمتها ولا تترك ما يلزمك  
لنتمتع بملكي الأبدى  
أكافئها<sup>10</sup> بإحساني.
- حين تتذكر احسانه وزود حلمه  
ومن الجلد كان نشف دمّه  
وعلى الأرض مرميته.
- وكثرت الحسرات لما أراد يفارقها  
من أجله لأنه كان مجذوب  
فتكلم بهذا الخطاب.
- مر /\* Fol. 96<sup>b</sup>/ مريم مريم ابتعدي من عنده  
انظري كيف قد نشف دمه  
لثلاً<sup>7</sup> يموت من غمه  
نور البرايا يا يسوع العالي  
اريد انظرك يا يسوع وحيدى  
لا تنس<sup>8</sup> أني أمك
- س سائل محبتك يا أمي الحنونة  
لأن غمي هو قد يكفاني  
في نظري لأحزانك
- ح عاد من نظرة إليها أراد يسليها  
وقال: يا امرأة هذا هو ابنك  
هو يخدمك بكل وقار<sup>9</sup>
- ه فقال ليوحنا: اذ هذه هي أمك  
حتى اريد انقلها لعندي  
وعوض تعبها الفاني
- س صارت تبكي وتتوجع على فقده  
كيف تنازل وجعلها أمه  
وصارت كالمغشية
- م قرب الفراق بين مريم وبين ابنها  
وقد كمل كل شيء هو مكتوب  
/\* Fol. 97<sup>a</sup>/ بأن يكمل ارادة الآب

6 Ms: ليلا  
7 Ms: ليلا  
8 Ms: تنسا  
9 Ms: اوقار  
10 Ms: أكافيا

- i روجي اضعها بيدك أيها الآب  
وقد أوفيت عنه كلّ دينه  
واشترينته بدمي<sup>11</sup>
- ii شمس البرايا قد أغربت عن الكون  
تصيح مريم وليس من يسليها  
بل صمتت عن الخطاب
- iii تعالوا يا ناس وكلمن هو بذات الحياة  
هلموا نروح نعزي والدته  
ولا ننكر الإحسان
- iv مريم مريم نحن اولادك كلنا  
لا تتركي عبيدك من المعونة  
حتى نرضي ابنك
- v رينا يسوع لا تنس<sup>14</sup> ميراثك  
لأنك قبلت لأجله كلّ آلام  
ليتمسكوا بالإيمان
- vi يا بكر الآب كيف ننسى<sup>16</sup> انعامك  
وكلّ هذا من حنوك علينا  
ونبلغ إلى ميراثك
- لأني كملت خلاص آدم من العقاب  
وتنازلت وصرت أنا كفيله  
وكل هذا من حلمي.
- ونادت الأقطار<sup>12</sup> لعدما مثل هذا العون  
ولا أحد يقدر يعزيها  
لتمت فيها إرادة<sup>13</sup> الآب.
- وانظروا يسوع مخلصكم فهو قد مات  
فبخلاصنا كانت مساعدته  
بل تثبت على الإيمان.
- لأن ابنك يسوع في يديك سلمنا  
بما إنك ستنا الحنونة  
وتأخذينا إلى عندك.
- بل ارحمه باتضاع والدتك  
لتمنحه بحلمك كلّ سلام  
ويعيشوا بكلّ طمان<sup>15</sup>.
- لأنك تنازلت وجعلتنا خلّانك  
وارادتك كانت لتهدينا  
ونخصي بين اخوتك.

11 Ms: في دمي  
12 Ms: لقطار  
13 Ms: ارادت  
14 Ms: تنسا  
15 i.e.: طمانينة  
16 Ms: تنسا

يا سيدنا والها<sup>17</sup> يسوع المسيح  
وهي تكون معنا شاكرتك  
وهي كانت مشاهدته.

من لا يشكرك ويمجدك بكلّ تسبيح  
مع مريم العذرا والدتك  
على كلّ ما<sup>18</sup> كابدته

تمت

Recibido / Received: 25/09/2012  
Informado / Reported: 16/11/2012  
Aceptado / Accepted: 07/02/2013

---

<sup>17</sup> Ms: والها  
<sup>18</sup> Ms: كلما